

CHAPTER I

INTRODUCTION

This study focuses on the analysis of a student's unedited and published translation works in the *Pikiran Rakyat* newspaper. This chapter presents a general description of the research. It covers background, research questions, aims of the research, scope of the study, significance of the study, clarification of key terms, and organization of the paper.

1.1. Background

Translation has become an alternative tool to convey the meaning in different languages. According to Newmark (1988), translation is a process of transferring the meaning of a text from one language to another language. The process itself can be conducted by a person who knows two languages very well so there would not be any misunderstanding when conveying the meaning. Nowadays, translation plays an important role in a wide range variety of fields that will give people a lot of new information. The information that people need is presented in various media, whether it is through television, radio, magazine, newspaper, internet or other media which can be used for sharing information.

Translation activity has developed because of different factors such as rising international trade, increased migration, globalization, the recognition of linguistic minorities, and the expansion of the mass media and technology (Gerding, 2000). The translation activity in the mass media has become the needs to convey the overseas information and present it to different languages. The news presented in the printed media or online media is to inform people so that they will know about the latest issues going on in the world. One of the media which deal with the translation activity is newspaper. Newspaper becomes the source of information for many people from different social classes. Newspaper is easy to get because it can be easily found in many newsstands with a cheap price. *Pikiran*

Rakyat newspaper is one of the well-known newspapers in Bandung which always comes up with the latest national and international issues. The news is mostly about politics, government, foreign affairs, and crime. Those are the categories of news that are published daily. These various topics become a challenge for the translator to transfer the information in the news from English to Bahasa Indonesia. Furthermore, Othman (2012) states that the main objective of news translation is the fast transmission of information in a clear way to deliver the message effectively to readers.

The translators have to deal with some difficult terms and they must translate the terms into more common words so people will understand the meaning easily. Nida (2001) states that “if a translator fully understands the meaning of a text, the process of translating it is largely automatic” (p.58). In fact, it is not easy to translate one language into another language because translator must provide accurate meaning. To create a good translation, the translators have to use appropriate strategies in translating source language to target language and the meaning can be delivered correctly.

Based on this situation, it is interesting to identify the strategies applied by the translators in translating the news from English to Bahasa Indonesia in the *Pikiran Rakyat* newspaper desk *Luar Negeri*. Considering people’s increasing attention to global issues, it is interesting to find out the accuracy of information presented in this newspaper by analyzing the translation strategy using related theories proposed by Vinay and Darbelnet (1958, as cited in Munday, 2001) and Bielsa and Bassnett (2009). Vinay and Darbelnet’s translation strategies are popular among other translation researchers, mainly because their framework is elaborate and thus helpful to identify specific strategies employed. Meanwhile, Bielsa and Bassnett’s translation strategies are appropriate for this study, as their translation strategies focus on journalistic context. In addition, some of the researchers in the translation field focus on the translation in movies or using other literary texts like poetry rather than news as the data. In regard to this matter, it is interesting to use news as the data; moreover, if the unedited and

published version are being analyzed. The use of both unedited and published version is to show the comparison of a student's works which also find out the translation strategies on the works. Comparing the source and translated text provides a better understanding in analyzing the strategies of translation. Moreover, there are so many non-news translation works which are translated from English into Bahasa Indonesia such as novels, magazines, and even web pages.

There are so many studies on translation strategies that have been conducted, but the study that identifies the translation strategies which also examines the changes occurring in published translation works in Indonesian newspaper is still rarely found. One of the studies which investigate the translation strategies in Indonesian newspaper is the study by Al-Ma'ruf (2015) who observed the types of translation strategies and the translation quality which is found in apprenticeship students' translation products. Another study which are not from Indonesian newspaper is conducted by Trongwattananon (2008) in "An Analysis of Sport News Translation in the Siam Sport Daily Newspaper", the study examined the translation strategies used in modification at the lexical and the syntactic levels in translation. The present research is focused on identifying the translation strategies in unedited student's translation works. The changes in the published version are also investigated.

1.2 Research Questions

Based on the description in the background above, this study addresses two questions. The questions are as follows:

1. What types of *translation* strategies are found in unedited translation works?
2. What changes have occurred in the published translation works?

1.3 Aims of the Study

The aims of this study are as follows:

1. To identify the types of translation strategies in unedited translation works
2. To examine the changes which occur in published translation works

1.4 Scope of the Study

This study focuses on the types of translation strategies in unedited translation works based on the theory proposed by Vinay and Darbelnet (1958, as cited in Munday, 2001) and Bielsa and Bassnett (2009). Besides, the study also identifies the changes that occur in the published translation works.

1.5 Significance of the Study

This study is expected to give significant contribution in the field of translation. It is expected to be a useful source and reference for the readers, translators and everyone who want to have a better understanding of translation strategies. Theoretically, this study is expected to share the new knowledge of translation strategies, as translators have their own ways to translate the source language (SL) into the target language (TL). Practically, for the future research the other translation work from different subject hopefully can be identified. For students as translators, this study can be used as a reference to conduct news translation and also to enrich their knowledge of translation strategies.

1.6 Clarification of Key Terms

- a. Translation is a process of transferring the meaning of a text into another language (Newmark, 1998)
- b. Translation strategies are used for sentences and the smaller units of language (Newmark, 1998)
- c. News is the repeated events that is presented by using words and/or with a picture (Siregar, 1982, as cited in Chaer, 2010)
- d. SL (Source Language) in this study refers to the English Language
- e. TL (Target Language) in this study refers to Bahasa Indonesia

- f. Unedited is a student's works translated from online news site in English into Bahasa Indonesia
- g. Published is a student's works which has been edited by the editor and appeared in the newspaper

1.7 Organization of the Paper

This research paper is organized into five chapters as follows:

CHAPTER I : INTRODUCTION

This chapter presents a general description of the study. It covers background, research questions, aims of the study, scope of the study, significance of the study, clarification of key terms, and organization of the paper.

CHAPTER II : LITERATURE REVIEW

This chapter discusses related theories of the study which are used to analyze and interpret the data.

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

This chapter focuses on the methodological aspects of this study. It covers four main aspects: research design, data source, data collection and data analysis.

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

This chapter presents the results of the research and discussion of the research findings.

CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents the conclusions and suggestions of the study. This chapter is divided into two sections: conclusions and suggestions. The first section provides the conclusions based on the findings and discussions in the previous chapter. The second section gives suggestions for further study related to the application of translation strategy analysis.

1.8 Concluding Remarks

This chapter has presented the underlying principles of this study including background, research question, aims of the study, scope of the study, significance of the study, clarification of key terms and organization of the paper. The next chapter elaborates the literatures relevant to this study.

